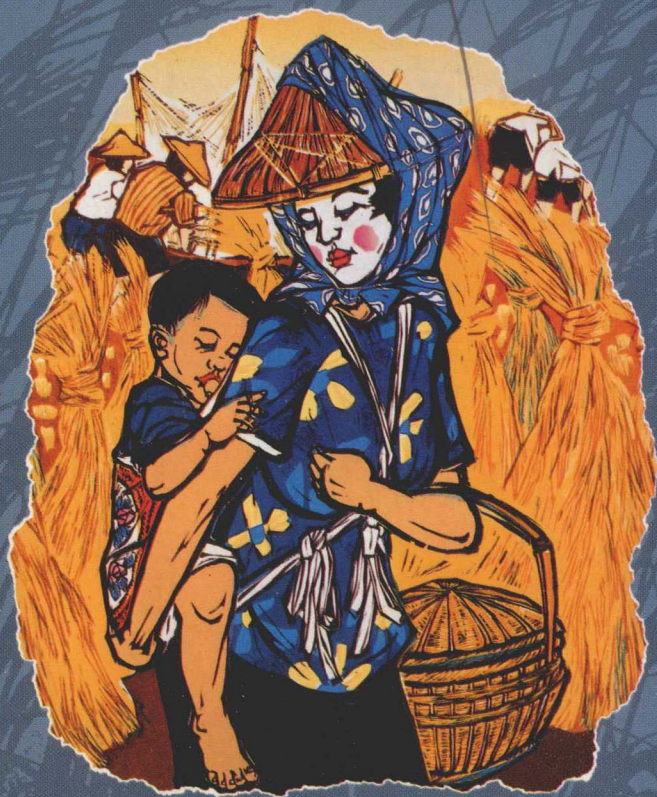


沙鹿鎮

# 閩南語歌謠



台中縣民間文學集⑥

台中

書館

印行

台中縣民間文學集⑥

# 沙鹿鎮閩南語歌謠



93013806

台中縣民間文學集⑥  
沙鹿鎮閩南語歌謠

- 
- 指導單位 行政院文化建設委員會  
行政院國家科學委員會  
台灣省政府教育廳  
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會  
沙鹿鎮公所
- 發行人 洪慶峯
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 陳玉滿 陳素主
- 編輯委員 陳孟森 黃琪椿 李栩鈺 楊允言  
林烈桐 蔡承育 林培雅 李麗玲
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳麗鴛 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號  
沙鹿鎮公所 沙鹿鎮鎮南路218號
- 劃撥帳號 第0292919-2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04) 5260136~8
- 承印 熱點文化事業出版有限公司
- 電話 (04) 2312745
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第三〇〇〇號
- 出版日期 中華民國82年3月
-

## 序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有一五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為民間國寶。

(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

## 序

台中縣立文化中心主任

洪慶峯

民間文學其實就是生活的小傳統。包括(一)神話：從開天闢地到人類、事物的起源。(二)傳說：各種人物、歷史、地形、地名、物產、風俗的傳說。(三)生活故事：例如地主與長工的生活鬥爭、漁夫吃魚不翻的禁忌、纏綿悱惻的梁祝愛情故事。(四)童話：如虎姑婆、蛇郎君、天鵝仙女、灰姑娘、拇指孩兒之類的童話。(五)笑話：如邱罔舍弄大砲、大甲溪放草魚等。(六)寓言：如伊索寓言，富有啓示性和教育性。(七)民間歌謠：包含民歌、民謠、諺語、謎語、繞口令。(八)民間曲藝和戲曲。

北歐芬蘭遠在一百五十年前，因戰事頻仍，爲使國家民族命脈得以綿延不絕，遂全力蒐集整理民間故事、民間歌謠、諺語，迄今已達六萬則以上。在遠東的日本，對「民話」（即民間故事）的蒐集整理亦不遺餘力，據琉球沖繩大學遠藤庄治教授表示已蒐集到民話五萬則，如今仍繼續不斷地進行。日本學者遠藤庄治教授在琉球蒐集民話已有二十多年之久。去（八十）年九月應台中市教育會之邀請前來參加「台灣琉球鄉土文學研討會」之際，順便查證琉球的一則民話—「葫蘆墩的裁判」，究竟葫蘆墩係人名？官名？或是地名？尋遍全日本及中國大陸均不得其解，這次台灣中部之行，遂解其多年之謎，原來葫蘆墩是地名，甚感暢快。吾人對於日本學者之敬業精神，鍥而不舍的探究態度，留下深刻印象。更難能可貴的是遠藤庄治教授將其在琉球所采集到的「



葫蘆墩的裁判」錄音帶、圖片資料，全部轉贈台中縣立文化中心珍藏，這種「文化資產世界觀」的襟懷更是了不起。

目睹遠藤庄治教授的執著與其豐碩成果，遂燃起本人辦理台中縣民間文學蒐集整理之意念，又恰遇好友一國立清華大學胡萬川教授對民間文學素有研究，遂延聘為「台中縣民間文學蒐集研究計劃」之主持人，於八十年十二月十四日假台中縣立文化中心舉行第一次籌備會，由胡教授主講「民間文學分類與特性」，使鄉鎮市公所及史蹟源流會同仁有更進一步的認識，俾便爾後田野調查工作之進行。

台中縣民間文學之田野調查，從八十一年一月正式展開，首先選定石岡鄉做為第一站。其著眼點係(一)石岡鄉為一閩客夾雜地帶，頗具族群特色。(二)石岡鄉人口不多，為台中縣土地面積最小之一鄉鎮，便於田野調查小組集中全力辦理訪視工作。(三)石岡鄉鍾報順鄉長不僅才華出眾，而且態度積極，自從接受這項工作以後，主動召集鄉內耆宿舉行座談，而耆老們又十分樂意提供第一手資料。

台中縣石岡鄉民間文學蒐集研究是一個很好的起步，不過，這不是偶然的意念，而是有計劃從事民間文學工作的一個試點。這項蒐集研究的成功，讓我們產生很大的信心。突破傳統研究方式是其次，主要的是：我們發現這塊土地上還是有極多的人，樂於為這項有意義的文學活動付出心力。現在這本研究專輯即將付梓之際，對於行政院文化建設委員會、台灣省政府教育廳、國立清華大學中語系、台中縣政府及石岡鄉公所鼎力支持，致上最高的敬意和謝意。



## 序

台中縣沙鹿鎮鎮長

陳孟森

政府全力發展經濟，在晚近二十年間，經濟的活絡成果雖然質的表現，始終給一種暴發戶的粗俗感，孟森認為，如何提昇文化生活品味，薰陶一個富有禮的現代人，實是刻不容緩。

孟森受父老之託，所恆念的，即是：「總合各界的智慧和力量，共同建設沙鹿鎮。」——不論是硬體的各種建築工程或是軟體的人才進修培育和鼓勵，精神文化教育或建設…，均需齊頭併進，同步開展。目前，已完成了公開設計的鎮徽，鎮歌詞、曲的徵選，鎮誌亦正在編纂之中。

李總統 登輝先生說：「飲水思源，吃菓子拜樹頭。」這話意味着人要知恩，不忘本。民間文學蒐集的工作正是尋根，不忘本而且是很有意義的一件事。台中縣立文化中心在積極推展各種文化活動的同時，也即時的在全縣展開民間文學的蒐集與整理的工作，沙鹿鎮是繼石岡鄉之後，積極配合的鄉鎮。雖然，沙鹿鎮的各種建設工作紛繁艱重，加諸各課室同仁之工作量，可謂空前，但是，基於意義非凡，我們仍欣然以赴。所幸，有文化中心的全力支援與配合加上清華大學胡萬川教授和助理群的專業指導，以及參與采錄的同仁均有克服萬難，不畏艱苦的高昂士氣和使命感，故於短期即欣見有成，惟尚殷望各界先進同路共感民間文學興滅繼絕，匹夫有責。藉此機會並感謝參錄的同仁和所有提供資訊的各界先進——因為您們的付出，使散佈的民間文學，幻化成寶

貴的資料，它將隨日、月而增輝。

## 沙鹿鎮閩南語歌謠序

胡 芳 川

沙鹿鎮是台中縣參與民間文學采集整理計劃的第二個鄉鎮。他們鎮公所的人員是在知道縣立文化中心有這一工作計劃之後，主動要求加入工作行列，因此在一切工作的配合上都相當積極，在第一次籌備講習會上，他們就約集了鎮內對這一工作有興趣的各路人馬；第二次會議，就幾乎已完全進入狀況。

由於他們工作人員的積極投入，因此很快的便有了不錯的成績。這一本歌謠集便是他們的第一次成果展現。

對於台中縣文化中心和本人以及助理人員來說，這是一系列采集整理的第四本集結，但也標幟著另一個新而好的開始。所謂的「新而好」，是我們已經由當初選定的工作試點石岡鄉，進入了第二個工作鄉鎮，這是一個聲腔和人文色彩都稍有不同的地方，因此，大家都有些「新」感覺。

對於台中縣來說，石岡鄉是偏東的山邊小城鄉，居民是客、閩雜處；沙鹿鎮則是西部濱海平原，以閩南人爲主的熱鬧鎮市。這一東一西，一山一海，不同聲腔下的不同人文色彩，在民間文學上一定能夠充分顯現出不同的韻味。因此對於習慣了石岡鄉地區聲腔的工作人員來說，沙鹿腔是一個「新」的工作挑戰。

好在沙鹿鎮參與工作的人員，個個積極而熱誠，因此終於展現出了很好的成果。「新的一批工作伙伴，同樣共創了好的工作

成果」，這就是所謂的「新而好」。

就整體來說，民間文學采集整理工作仍只是開始階段，因此所呈現的各冊成果結集，仍有不少缺點，包括注解說明、編排分類等等。當然這些缺點都該由筆者本人負責，因為所有的稿件最後都經本人完全審核後才定稿。

當然我們相信缺點會越來越少，因為所有工作同仁都抱持著向前發展的展望，因此隨時自我檢討，自我修正。大家懷著學習的態度，虛心接受任何善意的指導，事情總該是越來越好。

所有工作同仁的名單在書中已都標出，在此不必一一列出，但是還是要特別感謝國科會（編號NSC 82-0301-H007-025）台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究(I)計劃的支持（專兼任助理及工讀生、各項訓練計劃經費補助等），以及文建會、教育廳等單位的大力補助，加上台中縣文化中心所有投注的人力物力，才能使這一計劃繼續順利推動。

但願沙鹿鎮的第二、三後續成果，能更快更好的展現出來。

## 凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
  1. 吳守禮編，《綜合臺灣、閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
  2. 陳修主編，《台灣話大辭典》，遠流出版公司，1992年3月1日初版二刷。
  3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
  4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國81年6月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公布，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重

覆，但仍儘量維持原來特色。本集儀式歌謠中之訣術類部份，因國語意譯較難表達，暫不予以譯出。

七、因本集非選集亦非定本爲存其真，故事講述中有不順暢，不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄壹。

## 目錄

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 序·····台中縣長 廖了以 ·····       | 1  |
| 序·····台中縣立文化中心主任 洪慶峰 ····· | 4  |
| 序·····台中縣沙鹿鎮鎮長 陳孟森 ·····   | 6  |
| 沙鹿鎮閩南語歌謠序·····胡萬川 ·····    | 8  |
| 凡例·····                    | 10 |

## 壹、兒歌

|             |    |
|-------------|----|
| 一、遊戲類 ····· | 1  |
| 一放雞 ·····   | 2  |
| 掩囑雞 ·····   | 6  |
| 數目歌 ·····   | 8  |
| 二、一般類 ····· | 11 |
| 一二一 ·····   | 12 |
| 一二一 ·····   | 14 |
| 一年仔慳慳 ····· | 16 |
| 八珍 ·····    | 18 |
| 大食神 ·····   | 20 |
| 大箍呆 ·····   | 22 |
| 月光光 ·····   | 24 |
| 王哥柳哥 ·····  | 28 |



|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| 白翎鷺 .....                                | 30 |
| 阿兵哥 .....                                | 34 |
| 阿財 .....                                 | 36 |
| 那出日 .....                                | 38 |
| 後壁一个鼓 .....                              | 42 |
| 臭頭的 .....                                | 44 |
| 連鞭哭 .....                                | 46 |
| 牽豬哥 .....                                | 48 |
| 新娘 .....                                 | 50 |
| 載米載粟 .....                               | 52 |
| 載米載粟 .....                               | 56 |
| 載米載粟飼閹雞 .....                            | 60 |
| 螻蛄 .....                                 | 64 |
| 點仔膠 .....                                | 68 |
| 貓仔 .....                                 | 70 |
| 貓鼠仔官 .....                               | 74 |
| kiat <sup>4</sup> enn <sup>1</sup> ..... | 76 |

## 貳、儀式歌謠

|             |    |
|-------------|----|
| 一、訣術類 ..... | 81 |
| 小兒拔牙 .....  | 82 |
| 止血咒 .....   | 83 |
| 歹心肝 .....   | 84 |
| 目瞞皮 .....   | 85 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 做雞做鳥無了時 .....  | 86  |
| 二、祭典類 .....    | 87  |
| 天公賜福 .....     | 88  |
| 三、禮俗類 .....    | 91  |
| 一粒圓仔食甜甜 .....  | 92  |
| 卜食甜茶四句鬥 .....  | 94  |
| 卜食甜茶講四句 .....  | 96  |
| 四句話 .....      | 98  |
| 茶盤淺淺 .....     | 100 |
| 銀票輕兩賞 .....    | 102 |
| 銀票壓著銀角仔聲 ..... | 104 |
| 薰枝在薰櫟 .....    | 106 |
| 新娘捧茶蓮步行 .....  | 108 |
| 龍鳳相隨 .....     | 110 |

## 參、節令歌謠

|             |     |
|-------------|-----|
| 正月狷查某 ..... | 114 |
| 初一場 .....   | 116 |

## 肆、一般歌謠

|            |     |
|------------|-----|
| 十二更鼓 ..... | 122 |
| 十幅漆仔 ..... | 130 |
| 人插花 .....  | 136 |
| 三火姑 .....  | 138 |